



La Compagnie
Jean-Duceppe

1975 INC.

SPECTACLE **5**

traduction de
marcel dubé & gilles rochette

mise en scène de
louis-georges carrier

décors de gabriel contant

costumes
de françois barbeau

musique originale
de léon bernier

monique miller
gérard poirier



de
william gibson

REVUE THÉÂTRE VOL. 1 – NO. 5 – SAISON 77-78

*L'harmonie
dans l'art*



*Sculpture de Rusdi Genest
photographée à la galerie d'art
Les deux B de Saint-Antoine-sur-Richelieu*



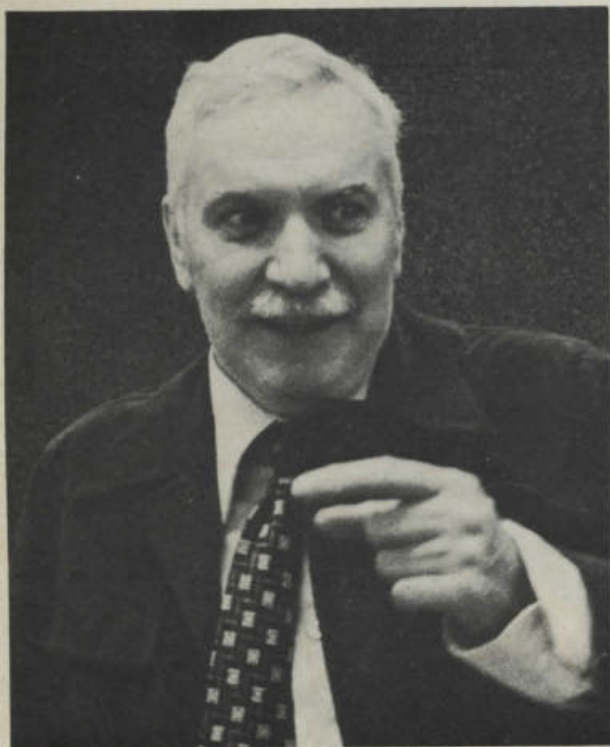


DEUX SUR UNE BALANÇOIRE (TWO FOR THE SEESAW) a été créée à New York au Booth Theatre le 16 janvier 1958. Nous la reprenons à Montréal vingt ans plus tard. Pourquoi?

Parce que nous croyons que la pièce de Gibson s'inscrit dans la ligne des grands classiques universels qui faisaient dire à l'américain John Cage que le théâtre a lieu tout le temps, où que l'on soit, et l'art ne fait que nous persuader que c'est bien le cas.

Il y a 20 ans commençait à germer le nouveau théâtre américain par lequel on ne cherchait plus seulement à exprimer la pensée et la sensibilité d'un auteur, mais à indiquer aux spectateurs comment ils pouvaient transformer leur vie quotidienne.

Le théâtre commençait à servir d'intermédiaire...



jean duceppe

DEUX SUR UNE BALANÇOIRE est le dernier spectacle de notre 5e saison. Nous avons duré tout ce temps grâce à vous et nous vous en remercions. C'est notre 24e production que nous vous présentons. C'est une pièce célèbre, d'un auteur célèbre.

Une pièce donc dangereuse.

C'est l'histoire d'un homme qui veut refaire sa vie.

C'est une idée qu'on retrouve dans des centaines de pièces et généralement au "Boulevard".

Cette fois, nous croyons que ça va beaucoup plus loin que l'histoire à 100 exemplaires. C'est plus profond aussi, c'est plus possible aussi.

Un homme qui veut refaire sa vie... avec une femme.

De nos jours, c'est presque une idée de comédie.

DEUX SUR UNE BALANÇOIRE est une comédie... dramatique.

Nous vous souhaitons une bonne soirée et nous vous promettons pour l'an prochain de très belles pièces. Elles sont déjà choisies.

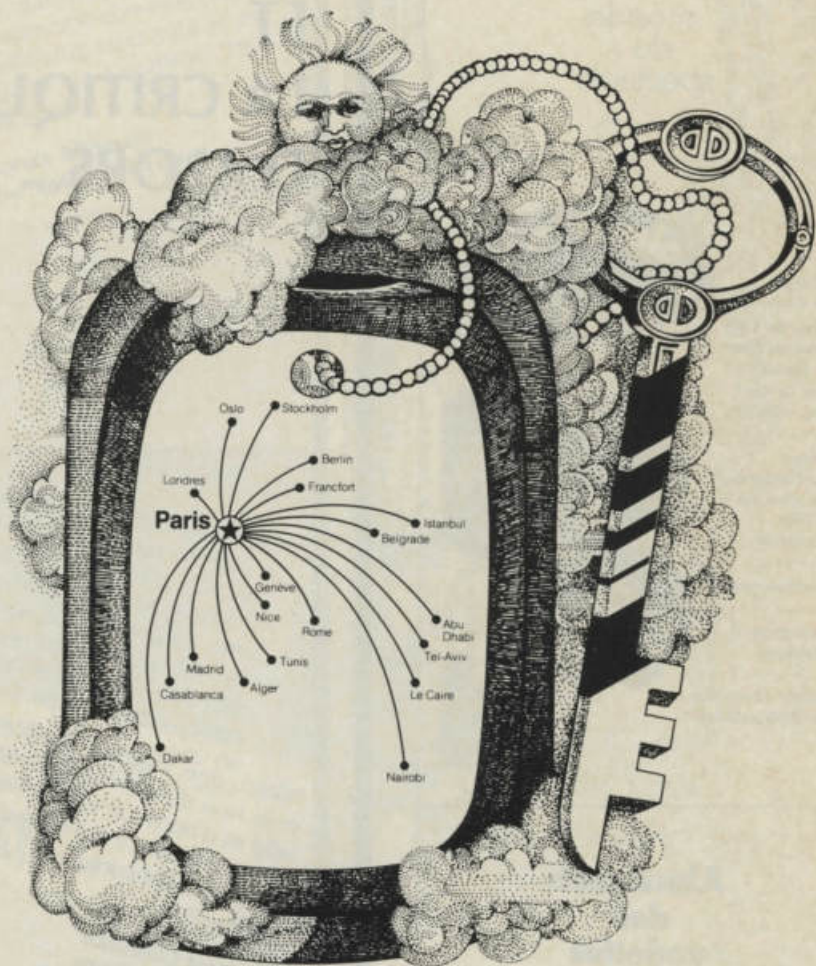
Nous vous remercions d'être venus si nombreux à nos spectacles cette année.

Dans quelques minutes, Monique Miller et Gérard Poirier, dirigés par Louis-Georges Carrier, joueront pour vous la pièce de William Gibson.

Nous croyons que vous passerez une bonne soirée.

J.D.

Air France, une marque de distinction dans vos voyages



AIR FRANCE 

Le monde plus proche.

Enfin!

Un
almanach
consacré
au
monde
du
spectacle

**almanach
des
vedettes**

Disques

.....
Plus de 180
biographies
et textes
sur la vie
des vedettes

.....
Dates
de naissance
de plus de
2700
vedettes

.....
Section rock

.....
Les grands
disparus

.....
Noms véritables
de 800 artistes



**Almanach
des
vedettes**

En
vente
partout

**"DEUX SUR
UNE
BALANÇOIRE"**

**ET
LA CRITIQUE
D'ALORS...**

"Voici une histoire simple,
mais non dépourvue d'humani-
té et d'humour! Gibson sait
parfaitement ce qui chatouil-
le les gens et comment il doit
le dire."

**Robert Coleman
New York Mirror**

"William Gibson est un véritable auteur. Son style est pur et vrai. Sa pièce devient vite par le charme de ses deux personnages une comédie pleine de fraîcheur, amusante et par laquelle nous sommes tous concernés."

Brooks Atkinson
The New York Times

"Un drame excellent, un succès assuré où tout semble si facile et pourtant quelle histoire poignante et plausible de deux âmes perdues; nous sommes pris au jeu et les problèmes de ces deux êtres deviennent nôtre. Gibson a deux grandes qualités: un sens de l'humour sans pareil et une oreille attentive."

John McClain
New York Journal American



RESTAURANT "LES FILLES DU ROY"

ÉCRIRE UNE PIÈCE!

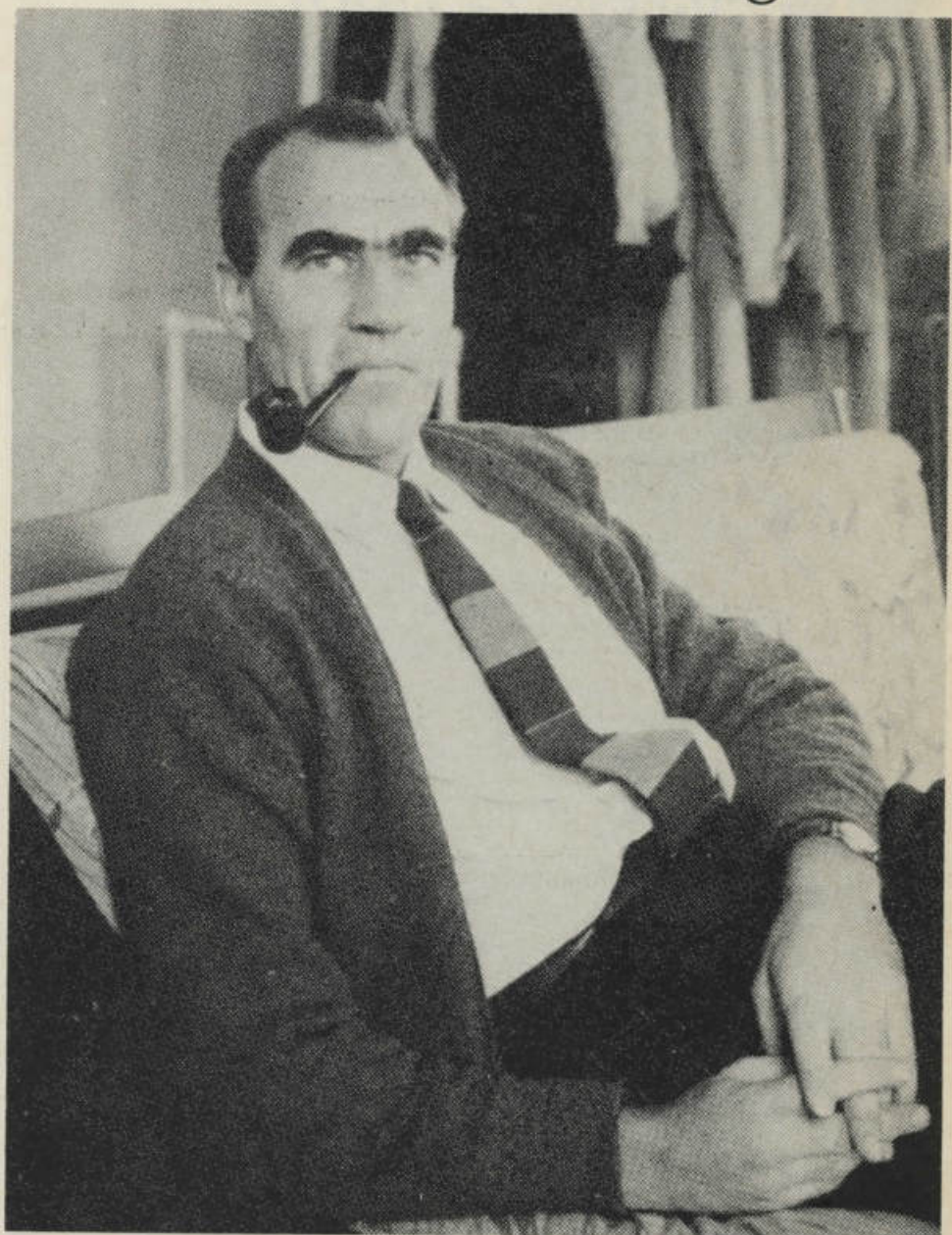
L'idée de "DEUX SUR UNE BALANÇOIRE" m'est venue à New York lors d'une nuit d'insomnie; récompense d'un esprit littéraire. C'était au début de 1953. Je rédigeais alors une nouvelle "THE COBWEB" que je ne terminai qu'à l'automne de la même année. C'est donc en novembre seulement que je commençai à écrire... Tout ce que je réussis à trouver fut le titre et une partie du premier tableau. J'avais en tête plusieurs pièces que je voulais écrire et plusieurs autres que je ne voulais pas écrire. J'avais à me débattre au coeur de tous ces textes. Et la vie me prit encore davantage: je devins un nouveau père, donc un nouvel homme. Puis se présenta chez nous un certain agent d'immeubles, et ce fut la chasse aux maisons et aux terrains; il y eut ensuite ce concours d'amateur pour le centenaire de la ville d'Omaha où je n'avais jamais mis les pieds; et Hollywood où j'allai mettre la main à mon scénario (THE COBWEB) pour lequel la MGM a payé \$40,000.00 un autre individu et qui ne fut jamais tourné. En tout et partout cette année-là, je ne puisai pas plus loin que la première scène. Puis à la façon d'un conte de fées, les années passées commencèrent à défiler dans ma tête; les souvenirs engendraient d'autres souvenirs, des faits et des désirs, véritable bric-à-brac mental, issus de mes plus lointains retranchements. Et j'ai commis une pièce. Ce qui n'était qu'ombre est devenu réalité sous les traits de personnages dont je n'avais jamais entendu parler. Secrètement, leur être se transformait, leur vie n'était plus la même. C'est étrange comme pensée, pour ne pas dire modeste...

William Gibson

William Gibson est né à New York, dans le Bronx, en 1914. Il étudia à l'école publique de la ville de New York. Il publia en 1947 *I lay in Zion* ; en 1948 *Winter Crook* ; en 1954 *The Cobweb* ; en 1957 *The Miracle Worker*. Avec sa femme et ses deux fils, il a longtemps vécu à Stockbridge dans le Massachussets. *Deux sur une balançoire* (1958) a été sa première pièce jouée sur Broadway.



william gibson





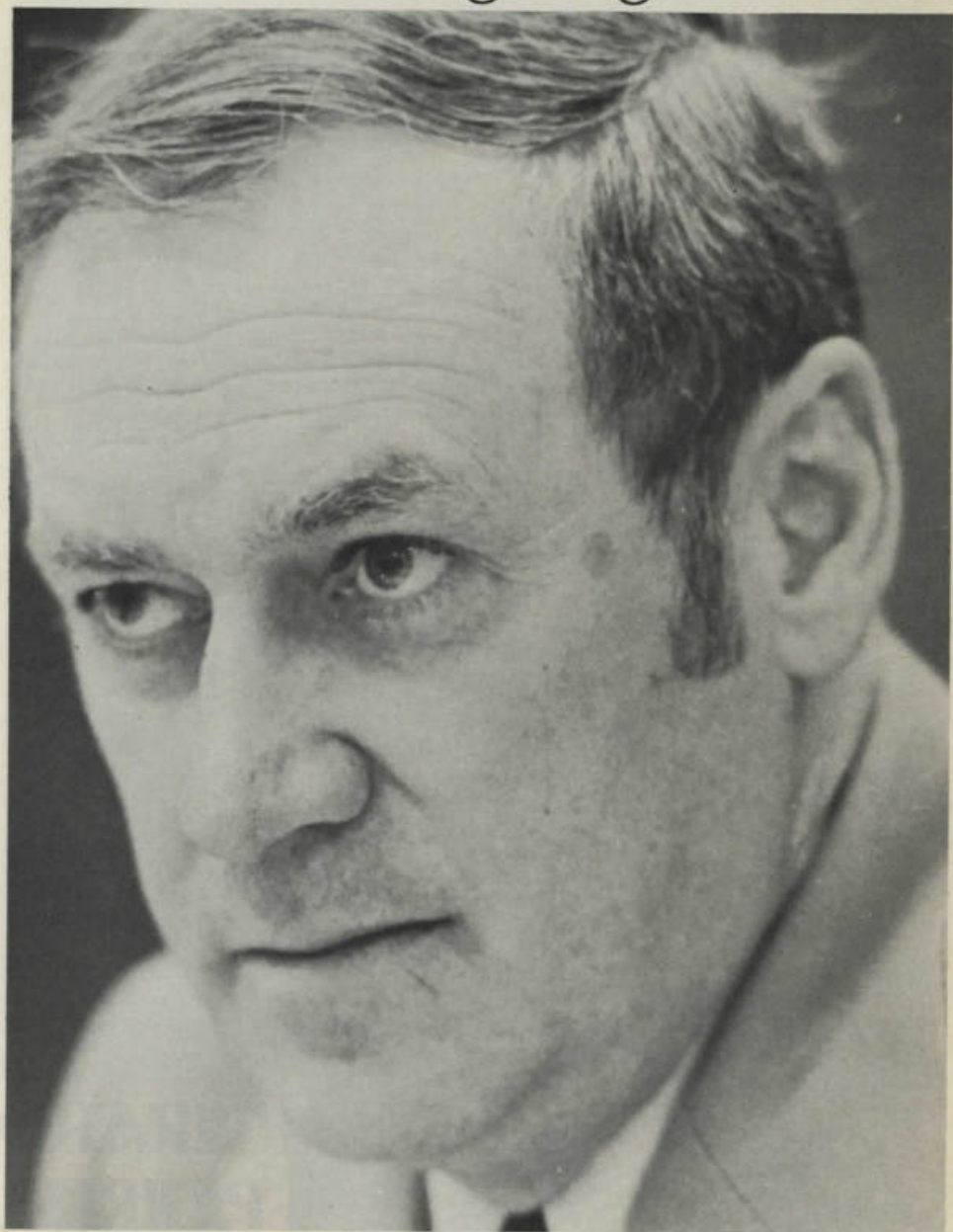
Deux sur une balançoire,
c'est la rencontre d'un homme et d'une femme
mis en état
d'équilibre précaire
par leurs peines mal partagées,
leur joie confuse et leur passion
écartelée.

Deux sur une balançoire,
c'est un moment instable
qui met en suspens de timides
caresses aux fragiles contours du coeur
et cet amour mouvant
qu'on essaie de retenir
au sablier
des doigts ouverts.

Quand le matin fait son jardin,
la nuit souvent défait
ses roses.

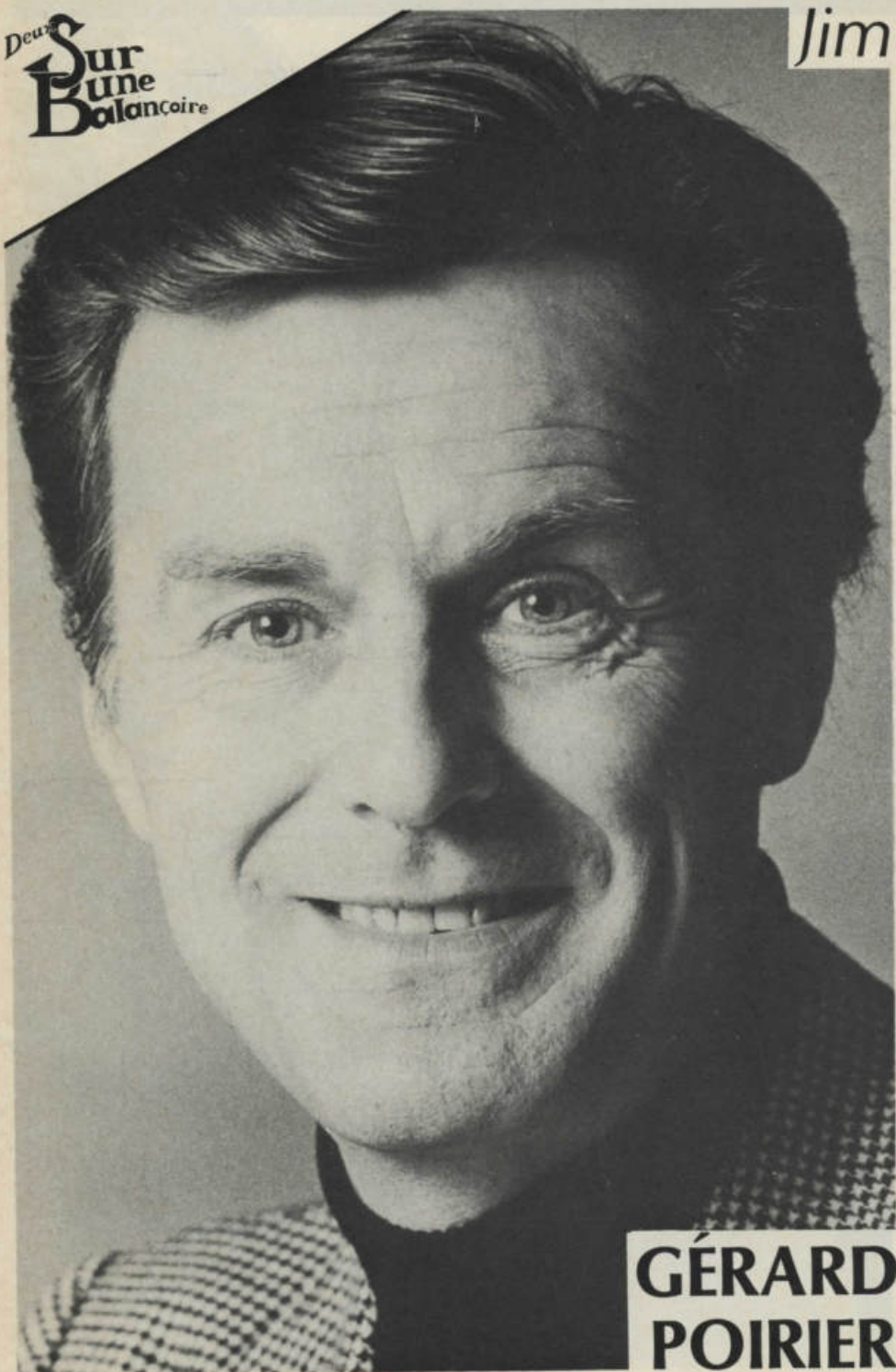
Louis-Georges Carrier.

louis-georges carrier



Deux
**Sur
Bune
Balancoire**

Jim



**GÉRARD
POIRIER**

n
Esther



MONIQUE
MILLER

Deux
Sur
Bune
Balancoire



La Compagnie
Jean-Duceppe (1975) Inc.

présente



de William Gibson

traduit de l'américain
par Marcel Dubé et Gilles Rochette

Dans une mise en scène
de Louis-Georges Carrier

avec

Monique Miller et Gérard Poirier

FICHE TECHNIQUE

Décors

Gabriel Contant

Costumes

François Barbeau

Musique originale

Léon Bernier

Assistante à la mise en scène

Monique Duceppe

Accessoires

Sylvie Bilodeau

Éclairages

Michel Beaulieu

Chef machiniste

Victor Bergevin

Éclairagiste

Daniel Desjardins

Habilleuse

Pierrette Charron

Programme

Mediabec Inc.

Directeur de plateau

Luc Prairie

Construction des décors

Guy Beauchemin et Jean Bécotte

Accessoiriste

Roland Goulet

Sonorisateur

Paul Marchand

Photos

François Renaud

La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. remercie
de sa collaboration la Compagnie Trans-Canada Signs Ltd.,
et la Rôtisserie Au Poulet Doré
(340 est, rue Ste-Catherine).

UN REFLET DE VOTRE BON GÔÛT



Préparé et embouteillé au Québec par John de Kuyper et Fils (Canada) Limitée

L'ACTION



SE PASSE DE NOS JOURS À NEW YORK DE SEPTEMBRE À MAI

- Premier tableau:** Septembre fin d'après-midi
Second tableau: Minuit, le même jour
Troisième tableau: Quelques heures plus tard, à l'aube
Quatrième tableau: Octobre, à la tombée de la nuit
Cinquième tableau: Décembre, à midi

Il y aura un entracte de vingt minutes.

- Sixième tableau:** Février, un samedi soir
Septième tableau: Mars, au milieu d'une journée
Huitième tableau: Mai, à la tombée de jour
Neuvième tableau: Quelques jours plus tard, l'après-midi







Bientôt ce sera l'été et le Théâtre des Prairies de Joliette vous convie à une 17e saison de rire avec la pièce de Michael Pertwee VIVE LA MORALITÉ PUBLIQUE ! dans une traduction et adaptation de Gilles Rochette et une mise en scène de Gaétan Labrèche.

Dites-le à vos amis : l'action se situe de nos jours, à Ottawa, dans l'appartement du ministre de la Justice. Hum ! Hum !!! **Dès le 23 juin.**



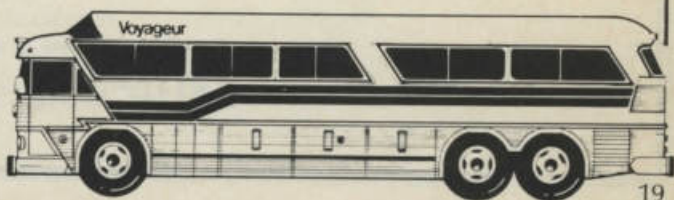
Labatt

**Brassée au Québec
au goût des Québécois**

**Détendez-vous
et
amusez-vous**

**Laissez-nous
vous conduire**

Voyageur



Qui s'habille bien
vit bien



BATTAN

LE PREMIER PAS . . . VERS LA MODE !

475 Notre-Dame, Joliette, P.Q. Tél.: 756-1661

VOUS L'AVEZ REMARQUÉ!

Cette année, nous avons réalisé l'un de nos objectifs: vous offrir gratuitement le programme-souvenir de la soirée. Nous en sommes redevables en grande partie à nos amis commanditaires que vous avez reconnus dans ces pages.

Nous les en remercions.

La Direction



Rôtisserie

Au Poulet Doré

340 est, rue
Sainte-Catherine
près de Saint-Denis
288-2441



Les Fourrures Guy Braün Inc.
387 Samuel de Champlain
Boucherville

- La qualité des peaux
- L'élégance dans la création
- Le grand soin de la confection

Téléphone: 655-4086



**La Compagnie
Jean Duceppe (1975) Inc.**

COMITÉ DE DIRECTION

Jean Duceppe, président et directeur artistique
Serge Turgeon, adjoint à la direction et directeur de promotion
Louise Duceppe, directrice de production
Claire Di Giorgio, directrice à l'administration

COMITÉ D'HONNEUR

Docteur Pierre Grondin, chirurgien, Institut de Cardiologie de
Montréal
Docteur Georges Hébert, médecin
Berthold Brisebois, président-directeur général des Publica-
tions Eclair
François Bertrand, annonceur
Claude St-Jean, président de Claude St-Jean Inc.
Marcel Couture, directeur des relations publiques de l'Hydro-
Québec

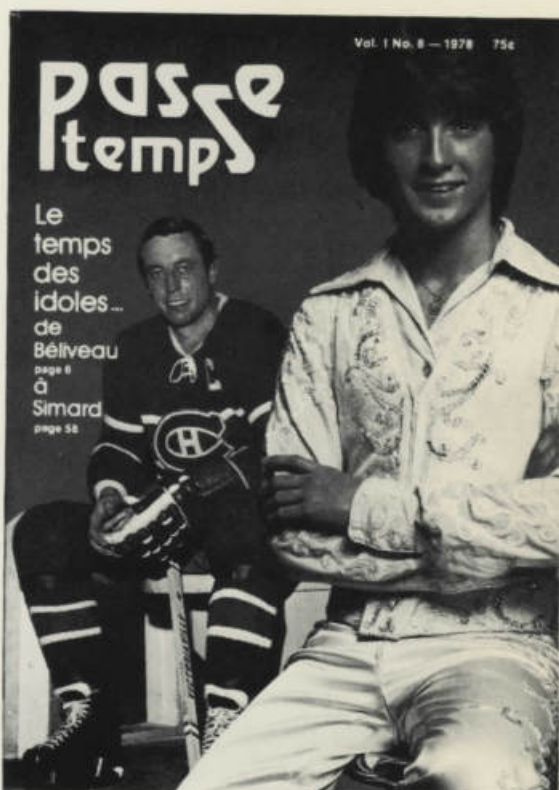
COMITÉ CONSULTATIF

Monsieur Jean Duceppe
Madame Françoise Loranger, écrivain
Docteur Yves Lacasse, M.D., chef et directeur scientifique,
Service de toxicologie, Hôpital Santa Cabrini et
Maisonneuve-Rosemont
Me Pierre Gariépy, avocat
Monsieur Serge Turgeon

Publicité: La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.

Vérificateur: Gabriel Groulx, C.A., associé de Raymond,
Chabot, Martin, Paré & Associés
Aviseur légal: Me Pierre Gariépy, associé de Guy, Vaillancourt,
Bertrand, Bourgeois et Laurent, Avocats.

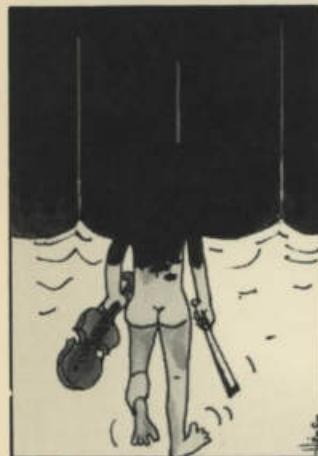
*La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. est une compagnie
sans but lucratif subventionnée par le Conseil des Arts du
Canada, le Ministère des Affaires Culturelles du Québec et le
Conseil des Arts de la Région Métropolitaine de Montréal.*



Passe temps

Des articles intéressants
Des jeux divertissants

Le magazine
de détente mensuelle
pour tous
En vente partout 75c



Heureusement, il y a **CFGL**